www.regione.fvg.it
www.giubileo.fvg.it

# IUBILAEUM 2000
# FRIULIVENEZIAGIULIA

# VADEMECUM

Friuli Venezia Giulia

TRASPORTI

TRANSPORT

TRANSPORTMITTEL

INFORMAZIONI PRATICHE

PERCORSI ALTERNATIVI

ALTERNATIVE ROUTES

ALTERNATIVE ROUTEN

# Friuli Venezia Giulia

## ESTRATTO

## GENERAL DESCRIPTION

## DIE REGION

# Notizie storiche

## Notizie storiche

Fabiano, protetto dalla barriera alpina, la storia del Friuli Venezia Giulia non ha conosciuto che dominatori: Romani, Longobardi, Franchi, Veneziani, Austriaci. Un passato di guerre, assedi, conquiste, che ha lasciato testimonianze di grande interesse artistico, culturale, turistico negli oltre tre mila castelli, fortezze, città fortificate.

La testimonianza più significativa è costituita da Aquileia, che divenne presto una grande città e un fiorentissimo mercato, sede, con l'arcivescovo del Patriarcato

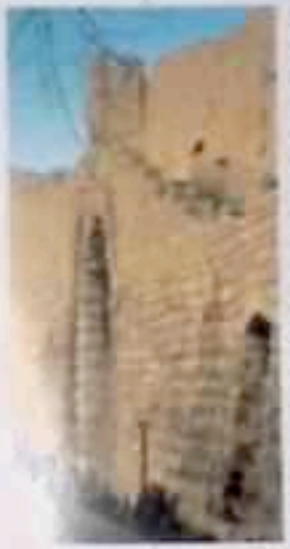
[illegible] Aquileia [illegible] Patriarcato [illegible] alla loro autorità sulla [illegible] regione [illegible] nel 1077, [illegible] Patriarca [illegible] Udine. Elder [illegible] regnò con [illegible] assicurò una [illegible] Friuli [illegible] propria legge, propria cultura e [illegible] Parlamento (dalla [illegible] metà del Duecento), che [illegible] al 1420. Le dominazioni [illegible] che seguirono [illegible] Friuli fu segnata da [illegible] invasioni [illegible] turche, dalle [illegible] guerre fra Venezia e l'Austria e

## Historical notes

Fabiano, protected by the barrier of the Alps, the history of Friuli-Venezia Giulia is and unending chain of dominations: Roman, Longobards, Frankish, Venetian, Austrian. A chronicle of wars, clashes and sieges which gave rise to more than three hundred castles, strong holds and fortified towns - a heritage of great artistic, cultural and tourist interest. Remarkable, brought about the construction of Aquileia, which soon grew into a great city and a flourishing market. With the spread of the Christianity it became the seat of a Patriarchate which in 1077 [illegible] temporal authority, to accompany religious authority. Then a medieval state came into being, with its own statutes, culture and Parliament (from the first half of the 13th century) which was to last until 1420. The Venetian rule which followed Friuli was marked by deep Turkish invasions, by bloody wars

## Geschichte

Nur anscheinend durch die Alpenkette geschützt, hat Friaul-Julisch Venetien in seiner Geschichte nur Beherrscher erlebt: Römer, Langobarden, Franken, Venezianer, Österreicher. Eine Vergangenheit - Kriege, Belagerungen, Eroberungen -, die so unsere Erbgut [illegible] geführten künstlerisch- [illegible] touristischen [illegible] interessante [illegible] gelöbt hat - [illegible] von über [illegible] Burgen und [illegible] Städten. Die [illegible] Bedeutung [illegible] Gründung Aquileias, das sehr bald zu [illegible] Bedeutender [illegible] Stadt und [illegible] Handelsplatz [illegible] wurde, war [illegible] Aufschwung [illegible] des Christentums [illegible] wurde sie [illegible] Sitz eines Patriarchats. So [illegible] 1077 mit religiösem Ansehen auch die [illegible] Befugnisse hatte. Es entstand [illegible] Staat des Mittelalters, mit eigenen Gesetzen und eigenem Parlament (ab Mitte des 13. Jahrhunderts) das bis 1420 existierte. Der Fremdherrschaft, über Venetien, die sich auch auf Friaul auswirkte, war von den türkischen Invasionen gekennzeichnet, von blutigen Kriegen zwischen Venedig und Österr



dalla contrazione, stretta nel 1797, di Palmanova, la splendida città-fortezza ordinata [illegible] fatta costruire [illegible] gli Asburgo, [illegible] prima con Carlo VI e poi con Maria Teresa, a [illegible] un accidentato alto [illegible] di Trieste, sbalzata da piccolo [illegible] centro al destino [illegible] di città-emporio, quasi di [illegible] metropoli.

Destini diversi per quanto [illegible] le cui differenze si accentuarono con il ritorno di Udine all'Italia nel 1866, mentre Trieste e Gorizia divennero [illegible] dove la fine della [illegible] guerra

between Venice and Austria and, from 1593 onwards, by the building of the magnificent star-shaped fortress-town of Palmanova. It was however under the Habsburgs, first Charles VI and later Maria Theresa, that Trieste was to gain importance, rising from a small town to its lofty destiny of market city, almost a metropolis. Those lands were to experience varying destinies, and the differences became more marked after the return of Udine to Italy in 1866. These preceded that of Trieste and Gorizia which only came about at the end of the First World War, creating a deep-seated cultural dissimilarity between Friuli and Trieste.

Friuli, until some twenty years ago, was bound to a peasant culture heavily imbued with religious values, as opposed to a substantially secular urban culture influenced by that of Central Europe.

Diverse problems and ways of life, which nonetheless together form the concept of a region blessed with territorial advantages and many potential still waiting to be turned to full advantage.

reich und der vom Bau der 1593 begonnenen Stadt Palmanova, jener wunderschönen, sternförmigen Stadtbefestigung. Die Habsburger, erst Karl VI. und später Maria Theresia, gaben der Entwicklung Triests einen großen Aufschwung, einst eine kleine Stadt wurde sie innerhalb kürzester Zeit zur Handelsstadt, ja fast zur Metropole. Unterschiedliche Schicksale also für diese Gebiete, deren Unterschiedlichkeit noch weiter verschärft wurde als 1866 Udine an Italien zurückging, während Triest und Gorizia noch bis zum Ende des Ersten Weltkrieges warten mussten; dies hat auch zu tiefgreifenden kulturellen Unterschieden zwischen Friaul und Triest geführt. Einem Friaul das bis vor zwanzig Jahren noch eine bäuerliche, von religiösen Werten durchdrungene Mentalität hatte, widersetzt sich die Kultur einer grundlegend laizistisch eingestellten Stadt, die vieles von den Kulturen ganz Mitteleuropas in sich aufgenommen hat. Unterschiedliche Lebensweisen und Probleme, die jedoch dazu beitragen das Bild einer Region zu schaffen, die eine reiche territoriale Gliederung und noch unbekannte Potenziale besitzt

# La Storia - The History - Die Geschichte

## TESTIMONIANZE DEL PASSATO: DOVE E COSA VEDERE.

**I Romani.**
Un gran numero di reperti d'epoca romana sono conservati nel Museo Archeologico Nazionale di Aquileia, mentre importanti resti di architetture monumentali sono presenti, oltre che ad Aquileia, a Trieste e Zuglio.

**I Longobardi.**
A Cividale del Friuli, nel Museo Archeologico Nazionale e nel Museo Cristiano si conservano reperti longobardi di eccezionale importanza e bellezza. Da visitare assolutamente il Tempietto Longobardo (sec. VIII), un'architettura preziosa unica per originalità della struttura e della decorazione.

**Il Patriarcato di Aquileia.**
Aquileia conserva [illegible] della [illegible] del [illegible] [illegible] [illegible]

## Clima

## Climate

## Das Klima

## Gastronomia

## Food

## Gastronomie

## TRASPORTI

**Viaggiare in aereo**

Alitalia è la compagnia di bandiera che provvede al traffico internazionale.
Alitalia, ATI, Meridiana e Lufthansa sono alcune delle compagnie che collegano le principali città italiane anche verso i circa 30 aeroporti dislocati su tutto il territorio. È possibile usufruire di tariffe agevolate che variano a seconda del periodo, della fascia di età e della compagnia aerea che mette il biglietto. Prima di acquistare un biglietto si consiglia pertanto di verificare le diverse tariffe di viaggio.

## AEROPORTO DEL FRIULI-VENEZIA GIULIA

L'aeroporto della regione dispone attualmente di linee e quello di Ronchi dei Legionari, distante circa 30 chilometri da Trieste e altrettanti da Udine. È collegato alle due città da un servizio di bus navetta.

## TRANSPORT

**Arriving by plane**

Alitalia is the Italian air carrier for international traffic. Alitalia, ATI, Meridiana and Lufthansa are the carriers connecting the major towns of Italy through almost 30 airports spread over the whole territory. There are price facilities depending on the time of the year, age and carrier. It is therefore advisable to check prices addressing to different travel agents.

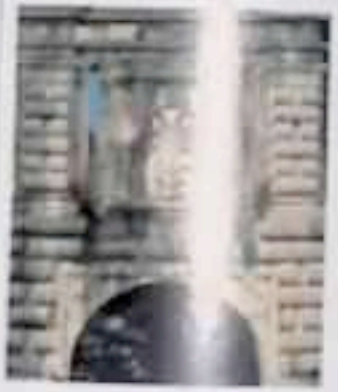
## THE AIRPORT OF FRIULI VENEZIA GIULIA

The airport of the region for scheduled flights is that of Ronchi dei Legionari, which is about 30 Km from both Trieste and Udine. The airport is connected to the two cities by a shuttle bus.

## TRANSPORTMITTEL

**Flugverkehr**

Die Staatliche Fluggesellschaft ist Alitalia und übernimmt den internationalen Flugverkehr. Die ca. dreißig Flughäfen der wichtigsten Städte auf italienischem Staatsgebiet werden von Alitalia, Meridiana und Lufthansa angeflogen. Je nach Jahreszeit, Altersgruppe und Fluggesellschaft stehen verschiedene Tarife zur Verfügung. Es empfiehlt sich daher, vor dem Kauf eines Flugtickets diese Möglichkeiten bei verschiedenen Reisebüros zu überprüfen.



## FLUGHAFEN FRIAUL-JULISCH VENETIEN

Der regionale Flughafen Luftverkehrs liegt in Ronchi dei Legionari, etwa dreißig Kilometer von Triest und Udine entfernt. Die Verbindung mit den genannten Städten ermöglicht der Zubringerdienst.

## VIAGGIARE IN TRENO

Il treno è sicuramente il mezzo di trasporto più economico e veloce. La rete ferroviaria copre la maggior parte del territorio italiano e le principali mete sono collegate da treni ad alta velocità chiamati "Pendolino".

**Tipi di treno**

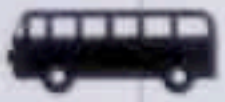
I treni che viaggiano sulla rete delle Ferrovie dello Stato possono essere: "locali" (senza supplemento), prevalentemente solo di seconda classe, per brevi percorsi e con fermate in tutte le stazioni; "diretti" o "espressi" (senza supplemento [illegible] di prima e seconda classe, [illegible] per lunghi percorrenza, [illegible] di fre-

[illegible] volta [illegible] [illegible] [illegible]

**Biglietti**
I biglietti hanno
[illegible]
[illegible]
dal giorno di emissione. I biglietti internazionali devono essere utilizzati entro due mesi successivi dalla data di emissione della validità, oppure al momento del rilascio.
Tutti i biglietti, esteri e nazionali, possono acquistarsi tramite Agenzie di viaggio con biglietteria ferroviaria senza alcuna maggiorazione tranne i BIGE e INTER RAIL; i RIT, i vagliati di EURO DOMINO e i RTCL. Varie agevolazioni sono previste per diverse fasce di età e in diversi periodi, in particolare per i giovani tra i 12 e i 26 anni.
Tutti i biglietti hanno "obliterazione" prima di iniziare il viaggio sia di andata che di ritorno. Le fermate intermedie sono consentite entro le 6, 24, 48 ore successive all'obliterazione, a seconda della lunghezza del viaggio.

## VIAGGIARE IN PULLMAN

Non esiste un vero e proprio sistema nazionale di autobus. Le principali linee [illegible] amministrazioni [illegible] regionali.
Informazioni sulle compagnie che effettuano tratte nazionali e internazionali possono essere reperite nelle Agenzie di viaggio.



**Tickets**
Train tickets are valid for two months after the date of issue. International tickets must be used within two months from the date of issue. All tickets, passes and reductions can be bought at the station or in the travel agencies which can issue train tickets, except for BIGE and INTER RAIL tickets, RIT tickets, EURO DOMINO coupons and RTCL. There are reductions according to age and time of the year, especially for young people between 12 and 26 years of age.
All tickets must be stamped before the journey, both to the destination and back.
In between stops are allowed within 6, 24 or 48 hours after stamping the ticket, depending on the overall length of the journey.

## TRAVELLING BY BUS

There isn't any national service but the principle bus services operate mainly on a regional level.
For further information on [illegible] travelling or [illegible] journeys, please ask the travel agents.

## TRAVELLING BY CAR

**Documents required for car**
In addition to the [illegible] and the driver's licence, you

**Fahrkarten**
Fahrkarten sind zwei Monate ab Ausstellungsdatum gültig. Internationale Fahrkarten sind ab dem Datum der Ausstellung zwei Monate gültig. Sämtliche Fahrkarten, Pässe und Vergünstigungen können am Bahnhof oder von Reisebüros gekauft werden, ausgenommen sind BIGE und INTERRAIL, RIT, der EURO DOMINO-Schein und RTCL. Vergünstigungen sind für verschiedene Altersklassen und Jahreszeiten vorgesehen, insbesondere für [illegible] zwischen 12 und [illegible] Jahren.
Alle Fahrscheine [illegible] von den Fahrtantritt- [illegible] Hin- und Rückfahrt entwertet werden.
Zwischenstopps [illegible] innerhalb von 6, 24 und 48 [illegible] nach der Entwertung [illegible], je nach Dauer der [illegible].

## BUS

Es gibt kein nationales [illegible] Busliniennetz, die [illegible] regionalen Buslinien arbeiten [illegible] und regionaler Ebene. Auskünfte zu Gesellschaften mit internationalen Fahrtstrecken erteilen nähere Reisebüros.

## AUTO

**Erforderliche Dokumente beim Autofahren**
Fahrzeugpapiere und [illegible] Führerschein ist eine internationale [illegible] Versicherungskarte erforderlich. Ausländische [illegible] die gewöhnliche Versicherungsgesellschaft haben

## VIAGGIARE IN AUTO

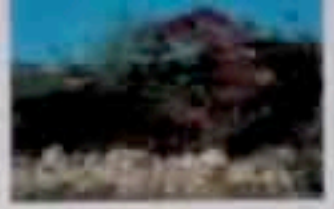
**Documenti per viaggiare in auto**
Oltre ai documenti relativi all'assicurazione e alla patente di guida, è obbligatorio munirsi di una carta internazionale di assicurazione automobilistica per la quale è possibile informarsi presso la propria compagnia di assicurazione.

## LIMITI DI VELOCITÀ E CODICE DELLA STRADA

In Italia [illegible] limiti precisi [illegible] sulla base [illegible] delle strade [illegible] ed esse [illegible] per [illegible] da [illegible] vigenti [illegible]

[illegible]

Le [illegible] sono obbligatorie per il conducente e per i passeggeri. Sono inoltre previsti [illegible] particolari sistemi di ritenuta per i bambini di età inferiore ai dodici anni. Durante la marcia è proibito l'uso di cuffie sonore e di telefonini, esclusi quelli a viva voce. In caso di guasto è obbligatorio segnalare la sosta con il triangolo d'emergenza.



## SPEED LIMITS AND RULES OF THE ROAD

In Italy there are strict speed limits.
- 130 km per hour on a motorway
- 90 km per hour on a road out of town
- 50 km per hour in town.

Drivers exceeding speed limits will be heavily fined and have their licence revoked. Automatic checkpoints are placed along roads and motorways.
Wearing safety belts is compulsory both for the driver and for the passengers. Special restraint systems are also required for children under 12. While driving, the use of headphones and cellular telephones, except with loudspeakers, is prohibited.
In case of a car breakdown, you must place the emergency triangle at the appropriate distance from the car.

## GESCHWINDIGKEITS BEGRENZUNGEN UND STRASSENVERKEHRS-ORDNUNG

In Italien gelten folgende Begrenzungen je nach Straße und Fahrzeug:
- 130 km/h auf Autobahnen
- 90 km/h auf Überlandstraßen
- 50 km/h in geschlossenen Ortschaften

Bei Überschreiten dieser Höchstgrenzen werden schwere Verwarnungsgelder verhängt und eventuell wird der Führerschein eingezogen. Auf Straßen und Autobahnen werden automatische Radarkontrollen durchgeführt.
Sicherheitsgurte sind für Fahrer und Mitfahrer erforderlich. Für Kinder unter 12 Jahre sind zudem besondere Sicherheitsmaßnahmen vorgesehen. Während der Fahrt ist die Verwendung von Kopfhörer sowie von Mobiltelefon, wenn nicht mit Freisprechanlage versehen, strengstens verboten.
Bei Autopanne ist der Aufstellung des Warndreiecks während des Halts erforderlich.

## AUTOSTRADE

Le autostrade italiane prevedono il pagamento del pedaggio.
Sulle autostrade i pedaggi possono essere pagati in contanti, con la moneta VIACARD, acquistabile nei centri ACI, presso gli AUTOGRILL e lo stazioni di servizio aperte con le principali carte di credito.

## VIABILITÀ

La viabilità stradale e le condizioni delle strade possono essere conosciuti attraverso alcuni servizi telefonici e radiofonici. Attraverso il numero verde 803 116 dell'AUTOMOBILE CLUB D'ITALIA (ACI) attivo 24 ore su 24, tutti i giorni della settimana, un servizio di assistenza telefonica agli automobilisti che viaggiano in Italia. Per informazioni sulla percorribilità delle strade del Friuli Venezia Giulia si può comporre il numero 040/2214. Per informazioni sul traffico autostradale è attivo il numero verde 800 841015. Ogni 30 minuti circa sulle frequenze delle reti radio pubbliche (RAI) vengono diramati notiziari a ONDA VERDE sul traffico autostradale. In estate alcune cabine sono munite di telefoni a gettone. Istruzioni e tariffe.

**Soccorso stradale**
In caso di guasto della vettura su strada normale, il numero telefonico da comporre è il 116 a cui risponde il servizio di assistenza stradale gratuito dell'AUTOMOBILE CLUB D'ITALIA (ACI).

## MOTORWAYS

All Italian motorways are toll motorways. You can pay cash or with a VIACARD, a pass you can buy from ACI centres or in motorway restaurants and filling stations.

## ROAD CONDITIONS

News on traffic and road conditions is given by special phone or radio services. ACI (AUTOMOBILE CLUB ITALIA) offers a phone assistance service 24 hours per day, every day, to drivers travelling in Italy.
Dial free phone 803 116.
To get information on the traffic conditions of Friuli Venezia Giulia, dial the number 040/2214. For information on motorway traffic, dial free phone 800 841015.
Every 30 minutes or so, the three main public radios (RAI) broadcast news (ONDA VERDE) about traffic conditi-

## AUTOBAHN

Auf italienischen Autobahnen wird eine Benutzungsgebühr erhoben. Die Gebühren können bar, mit Kreditkarte oder mit der VIACARD bezahlt werden, die in ACI-Büros, AUTOGRILL-Raststätten und Tankstellen erhältlich ist.
Verkehrslage, Auskünfte über den Verkehr und die Straßen sind durch telefonische Informationsdienste und Radiosender erhältlich.
Der ACI bietet unter der gebührenfreien Rufnummer 803 000 allen Autofahrern, in Italien einen Pannendienst an. Über Telefonzellen an den Autobahnen ... Die Radiosender ... Lösung zur Verkehrslage ... Straßen senden ... nach Regions: Friaul Venezien 040/2... Auskünfte zur ... lage auf Autobahnen ... unter der gebührenfreien Rufnummer 80... ... erteilt.
Im etwa 30-Minuten-Takt werden auf den Triggerfrequenzen öffentlichen Radiosender (RAI) Berichte zur ... Lage Verkehrslage ... (ONDA VERDE) auf den ... gegeben. Im Sommer ... an 4 Tank Englisch, Französisch und Deutsch ...

bollo autostrade è sufficiente attivare la colonnina di SOS posta sui bordi delle carreggiate. I servizi di autoassistenza sono a pagamento.

## VIAGGIARE CON ANIMALI

Se si vuole viaggiare senza separarsi dai propri animali, ecco le regole da rispettare:
**In auto**
Se si viaggerà su strade ... (cani o gatti che sia), non occorre un divisorio tra la parte anteriore e posteriore della vettura, purché il cane sia trattenuto in modo da non ... impedimento o pericolo per la guida (quindi deve ... sul sedile ... Se si trasporta più ... regola ... ... ...

## INFORMAZIONI PRATICHE

**Informazioni turistiche**

## USEFUL INFORMATION

**Tourist information**

## NÜTZLICHE HINWEISE

**Touristische Auskünfte**

AUSTRIA
Villach
TARVISIO
Zoglio
Tolmezzo
UDINE
PORDENONE
SLOVENIA
GORIZIA
Conegliano
Sagittaria
AQUILEIA
TRIESTE
Venezia

# Indirizzi e numeri telefonici utili

**Azienda Regionale per la Promozione Turistica**
34132 Trieste, via G.Romano, 6
tel. 040/ 365952 - 365532
fax 040/ 365496
E - mail:
aa.promo.turi@regione.fvg.it

33043 Cividale del Friuli
corso Paolino d'Aquileia, 10
tel. 0432/ 731462
fax 0432/ 731198

34170 Gorizia, via Roma, 9
tel. 0481/ 386224
fax 0481/ 386277

33170 Pordenone
corso V. Emanuele II, 16
tel. 0434/ 21912 - 244675
fax 0434/ 520934

33100 Udine
piazza I° Maggio, 7
tel. 0432/ 295912 - 298714
fax 0432/ 506745
Free number 800 016 044

**Azienda di Promozione Turistica della Carnia**
Aria Tarvisio tel. 0428/ 645290
Forni Avoltri
tel. 0433/ 72242 - 72302
Forni di Sopra tel. 0433/ 886202
Paluzza tel. 0433/ 775444
Ravascletto tel. 0433/ 66479
Sauris tel. 0433/ 86016
Tolmezzo tel. 0433/ 44038
Numero Verde 800 249985

**Azienda di Promozione Turistica di Grado e Aquileia**
Aquileia tel. 0431/ 919491
Grado tel. 0431/ 8991 - 899220
Azienda di Promozione Turistica di Lignano Sabbiadoro e delle Lagune di Marano
Lignano Sabbiadoro
tel. 0431/ 71621
Lignano Pineta
tel. 0431/ 422169

# Useful Addresses and Phone Numbers

**Regional Tourist Board**
34132 Trieste, via G.Romano, 6
tel. 040/ 365952 - 365532
fax 040/ 365496
E - mail:
aa.promo.turi@regione.fvg.it

33043 Cividale del Friuli
corso Paolino d'Aquileia, 10
tel. 0432/ 731462
fax 0432/ 731198

34170 Gorizia, via Roma, 9
tel. 0481/ 386224
fax 0481/ 386277

33170 Pordenone
corso V. Emanuele II, 16
tel. 0434/ 21912 - 244675
fax 0434/ 520934

33100 Udine
piazza I° Maggio, 7
tel. 0432/ 295912 - 298714
fax 0432/ 506745
Free number 800 016 044

**Tourist Board for Carnia**
Aria Tarvisio tel. 0428/ 645290
Forni Avoltri
tel. 0433/ 72242 - 72302
Forni di Sopra tel. 0433/ 886202
Paluzza tel. 0433/ 775444
Ravascletto tel. 0433/ 66479
Sauris tel. 0433/ 86016
Tolmezzo tel. 0433/ 44038
Free number 800 249985

# Nützliche Adressen und Telefonnummern

**Regionales Fremdenverkehrsamt**
34132 Trieste, via G.Romano, 6
tel. 040/ 365952 - 365532
fax 040/ 365496
E - mail:
aa.promo.turi@regione.fvg.it

33043 Cividale del Friuli
corso Paolino d'Aquileia, 10
tel. 0432/ 731462
fax 0432/ 731198

34170 Gorizia, via Roma, 9
tel. 0481/ 386224
fax 0481/ 386277

33170 Pordenone
corso V. Emanuele II, 16
tel. 0434/ 21912 - 244675
fax 0434/ 520934

33100 Udine
piazza I° Maggio, 7
tel. 0432/ 295912 - 298714
fax 0432/ 506745
gebührenfreie Rufnummer
800 016 044

**Kartnerische Fremden-**
Aria Tarvisi tel. 0428/ 645290
Forni Avoltri
tel. 0433/ 72242 - 72302
Forni di Sopra tel. 0433/ 886202
Paluzza tel. 0433/ 775444
Ravascletto tel. 0433/ 66479
Sauris tel. 0433/ 86016
Tolmezzo tel. 0433/ 44038
gebührenfreie Rufnummer
800 249985

**Azienda di Promozione Turistica di Pordenone-Collina-Livenza**
Aviano tel. 0434/ 651888
Barcis tel. 0427/ 76500
Pinzano tel. 0434/ 655191

**Azienda di Promozione Turistica del Tarvisiano e di Sella Nevea**
Cividale del Friuli
tel. 0432/ 901441
Maggio Udinese tel. 0431/ 91405
Pontebba tel. 0428/ 90035
Sella Nevea tel. 0433/ 54060
Tarvisio tel. 0428/ 2135
Venzone tel. 0432/ 985094

**Azienda di Promozione Turistica di Trieste**
Muggia tel. 040/ 271259
Sistiana tel. 040/ 299166
Trieste
tel. 040/ 6796111 - 3478112

Numero ... 800 016 111

**Tourist Board for Grado and Aquileia**
Aquileia tel. 0431/ 919491
Grado tel. 0431/ 8991 - 899220
Tourist Board for Lignano Sabbiadoro and the Lagoon at Marano
Lignano Sabbiadoro
tel. 0431/ 71621
Lignano Pineta
tel. 0431/ 422169

**Tourist Board for Pordenone-Collina-Livenza**
Aviano tel. 0434/ 651888
Barcis tel. 0427/ 76500
Pinzano tel. 0434/ 655191

**Tourist Board for Tarvisio and Sella Nevea**
Cividale del Friuli
tel. 0432/ 901441
Maggio Udinese tel. 0431/ 91405
Pontebba tel. 0428/ 90035
Sella Nevea tel. 0433/ 54060
Tarvisio tel. 0428/ 2135
Venzone tel. 0432/ 985094

**Tourist Board for Trieste**
Muggia tel. 040/ 271259
Sistiana tel. 040/ 299166
Trieste
tel. 040/ 6796111 - 3478112

Free number 800 016 111

**Fremdenverkehrsamt Grado und Aquileia**
Aquileia tel. 0431/ 919491
Grado tel. 0431/ 8991 - 899220

**Fremdenverkehrsamt Lignano Sabbiadoro und Lagoon di Marano**
Lignano Sabbiadoro
tel. 0431/ 71621
Lignano Pineta
tel. 0431/ 422169
Fremdenverkehrsamt
Pordenone-Collina-Livenza
Aviano tel. 0434/ 651888
Barcis tel. 0427/ 76500
Pinzano tel. 0434/ 655191

**Fremdenverkehrsamt Tarvis und Sella Nevea**
Cividale del Friuli tel. 0432/ 901441
Maggio Udinese tel. 0431/ 91405
Pontebba tel. 0428/ 90035
Sella Nevea tel. 0433/ 54060
Tarvisio tel. 0428/ 2135
Venzone tel. 0432/ 985094

**Fremdenverkehrsamt Triest**
Muggia tel. 040/ 271259
Sistiana tel. 040/ 299166
Triest
tel. 040/ 6796111 - 3478112

gebührenfreie Rufnummer
800 016 111

## Salute e assistenza medica

In Italia il Sistema Sanitario è gestito dallo Stato ed è organizzato amministrativamente su base regionale. Ciò può comportare, nelle diverse regioni, qualche differenza nelle modalità di erogazione dei servizi.
I cittadini dei paesi dell'Unione Europea e di altri paesi con cui l'Italia ha firmato una convenzione bilaterale hanno diritto all'assistenza medica, farmaceutica e ospedaliera alle stesse condizioni dei cittadini italiani, purché in possesso del modello E 111 o similare, che deve essere richiesto presso gli uffici sanitari della propria città di residenza che non sono in regola con le norme relative all'ingresso e al soggiorno in Italia e comunque possono incontrare problemi nelle relazioni interne e difficoltà, la tutela sociale della gravidanza e della maternità, nonché la tutela della salute del minore.
Per ulteriori informazioni i cittadini stranieri si possono rivolgere ai servizi sanitari interni dei distretti dell'USL.
**Emergenza sanitaria**
In caso di emergenza si può chiamare, da tutto il territorio nazionale, il numero 118 che attiva il servizio di autoambulanza e il servizio di guardia medica (diurna e notturna) nei casi in cui non sia necessario il trasporto in ospedale. La chiamata al numero 118 è gratuita e può essere fatta da qualsiasi telefono pubblico.

## Health Assistance

The Italian Health Service is a public body delegating the organization of health services to the regions. Therefore, there may be differences in quality of health services among the various regions.
EU citizens or of those countries who have signed a bilateral agreement with Italy are entitled to receive the same services by doctors, pharmacies and hospitals as an Italian citizen, provided that they hold an E 111 form or similar document; the E 111 form is issued by the health board of your town of origin. Those foreigners who are not complying

with the rules in force concerning entry and stay in Italy are always guaranteed preventive treatments against infectious and diffusive diseases and social protection of pregnancy and maternity and of children.
**Emergencies** In case of an emergency, dial 118 from all the Italian territory. This number is connected to the ambulance and the first aid stations (if hospitalization is not necessary), both during

## Gesundheit und sanitäre Hilfe

Das staatliche italienische Gesundheitswesen wurde territorial und regionaler Basis organisiert. Dies kann zu regionalen Unterschieden bei den angebotenen Dienstleistungen führen.
Staatsbürger aus EU-Staaten, oder anderen Staaten, mit denen bilaterale Abkommen bestehen, haben im gleichen Maße wie italienische Staatsbürger Anspruch auf medizinische, pharmazeutische und stationäre Hilfe, sofern sie das Formular E 111 o.ä. vorlegen, das bei dem Gesundheitsamt der jeweiligen Wohnsitzes beantragt werden kann. Allen Personen ohne gü... Einreise- oder Aufenthaltsbestimmungen Italien wird eine Schutzimpfung gegen Infektions- und Seuchenkrankheiten ... soziale Schwangerschafts-, Mutterschaftsschutz ... Gesundheitsschutz Minderjähriger gewä... Weitere Auskünfte ... die Verwaltungsbehör... lokalen Gesundheitsa... (USL) in Italien.
**Sanitäre Notfälle**
Bei Notfällen wird ein gesamten Staatsgebiet ... der Nummer 118 ein. Rettungswagen bzw. der Notarzt (Tag und Nacht) gerufen, wenn kein Transport ins Krankenhaus erforderlich ist. Der Anruf ist kostenlos und kann von jedem öffentlichen Fernsprecher vorgenommen werden.

La Centrale 118 è operativa 24 ore su 24 ed è in contatto con i mezzi di soccorso, gli ospedali e gli altri enti che intervengono in caso di emergenza (Carabinieri, Vigili del Fuoco, Protezione Civile, ecc.). In Friuli Venezia Giulia e in altre regioni, nei casi di gravi incidenti, il 118 attiva il servizio di elisoccorso.
Per le emergenze odontoiatriche e relativo trattamento d'urgenza, il cittadino può rivolgersi direttamente al Pronto Soccorso delle Aziende ospedaliere di riferimento viste e ai presidi sanitari.

## Farmaci

In Italia ... dispensa ... ed è ... può ... servizio ... come le ... ne. Tale ... farmacie ... turno. ... di turno ... riportato ... dei pro... Attenzione ... una ... menti, ... necessario ... un medico.
Prima di ... consiglia di ... meglio di ... bisogno e che potrebbero essere di difficile reperibilità.
Questo suggerimento è valido soprattutto se si fa l'itinerario di vostra località non urbana in cui le farmacie potrebbero essere non facilmente dislocate.

the day and at night. The call is free and can be made from any public phone. The number 118 operates 24 hours a day and is connected with ambulances, hospitals and all bodies concerned with emergencies (Police, Fire Brigade, Civil Defence, etc.). In case of serious accidents, in Friuli Venezia Giulia, like in other regions, 118 is also connected to a helicopter-ambulance.
For dentistry emergencies and treatment, the citizens can directly address the first aid department to the hospitals of each town.

## Drugs

In Italy, every municipality has its own pharmacy and in the smaller ones pharmacies shift to guarantee service at night.
All pharmacies affix a list with the name of the nearest pharmacy which will be open at night. A list of all pharmacies and of the ones open at night is published every day in the main local newspapers.
Attention: many drugs can be bought only with a prescription by a doctor. Before leaving your country, make sure you bring the drugs you will most probably need and which could be difficult to find abroad. This is especially useful if you are visiting an area where pharmacies could be sparse.

Der 118 Zentrale ist rund um die Uhr besetzt und steht mit allen Rettungsmitteln, Krankenhäusern und den anderen Behörden in Verbindung, die bei Notfällen eingreifen (Polizei, Feuerwehr, THW, usw.). In Friaul-Julisch Venetien und in anderen Regionen wird unter 118 der Rettungshubschrauber bei schweren Auto- oder Bergunfällen gerufen.
Bei zahnärztlichen Notfällen und der erforderlichen Notbehandlung hat sich der Bürger direkt an die Notaufnahme der Krankenhäuser zu wenden.

## Arzneimittel

In Italien verfügt jede Gemeinde über eine Apotheke und gewöhnlich mit kleineren Ortschaften wird ein abwechselnder Nacht-Notdienst garantiert. In allen Apotheken sind Öffnungszeiten und Name der nächstgelegenen Nachtdienst-Apotheke ausgehängt. Eine Liste der Nacht- und Notdienstapotheken befindet sich im Lokalteil der Tageszeitungen.
Obwohl viele Arzneimittel sind nur gegen Vorlage eines ärztlichen Rezepts erhältlich. Vor Reiseantritt empfiehlt sich der Kauf aller möglicherweise erforderlichen und im Ausland schwer auffindbaren Arzneimittel. Dies gilt insbesondere für Reisen in ländliche Gebiete mit geringer Anzahl an Apotheken.

## Indirizzi e numeri telefonici di emergenza sanitaria

## Useful addresses and phone numbers in case of emergency

## Nützliche Rufnummern für sanitäre Notfälle

## Sicurezza personale

**Furti e smarrimenti**

## Personal Security

**Theft and Lost Property**

## Sicherheit

**Diebstähle und Verluste**

## Numeri telefonici utili

Numero per chiamate interne: 113

**POLIZIA**
**Trieste**
Questura tel. 040 3379111;
Polizia stradale
tel. 040 422300
**Udine**
Questura tel. 0432 5041;
Polizia stradale
tel. 0432 557211
**Pordenone**
Questura tel. 0434 208111;
Polizia stradale
tel. 0434 540511
**Gorizia**
Questura tel. 0481 5951;
Polizia stradale
tel. 0481 22333

**Attenzione:**
in tutti i Comuni esiste un ufficio della Polizia municipale; lasciamo consultare l'elenco telefonico alla voce Municipio o Comune per trovare il numero corrispondente.

**Banche e valuta locale**
Gli stranieri che arrivano in Italia hanno varie possibilità di cambiare denaro. Le banche praticano generalmente un cambio più conveniente rispetto agli alberghi e agli uffici di cambio.
Per qualsiasi transazione è sempre necessario esibire un documento di identità.

**Cambio**
La moneta italiana è la lira. Sono in circolazione banconote da 500.000, 100.000, 50.000, 10.000, 5.000 e 1.000 lire, mentre le monete esistono nei tagli da 1.000, 500, 200, 100 e 50 lire.

## Numeri telefonici utili

**POLIZIA**
**Trieste**
Polizia municipale
tel. 040 3780111;
Polizia stradale
tel. 040 422222
**Udine**
Polizia municipale
tel. 0432 5041; Polizia stradale
tel. 0432 557211
**Pordenone**
Polizia municipale tel. 0434 208111; Polizia stradale
tel. 0434 540511
**Gorizia**
Polizia municipale
tel. 0481 5951; Polizia stradale
tel. 0481 22333

**Remark:**
all municipalities have their own police headquarter ("Polizia municipale"). Look in the phone book under "Municipio" or "Comune" to find the relevant phone number.

**Banks and Domestic Currency**
Foreigners who come to Italy have various opportunities to change money. Banks generally make more favourable exchanges than hotels and bureaux de change.
You must always show your identity papers in order to carry out any change operation.

**Change**
The Italian currency is the Lira. There are 500,000 100,000 - 50,000 - 10,000 - 5,000 and 1,000 Lirae banknotes, and 1,000 - 500 - 200 - 100 and 50 Lirae coins.
"Traveller's cheques" and

## Nützliche Telefonnummern

**Triest**
Polizeipräsidium
tel. 040 3780111;
Verkehrspolizei
tel. 040 422222
**Udine**
Polizeipräsidium
tel. 0432 5041; Verkehrspolizei
tel. 0432 557211
**Pordenone**
Polizeipräsidium tel. 0434 208111; Verkehrspolizei tel. 0434 540511
**Görz**
Verkehrspolizei
tel. 0481 5951; Verkehrspolizei
tel. 0481 22333

**Hinweis**
In allen Gemeinden gibt es eine Dienststelle der Gemeindepolizei im Telefonbuch auf der Seite "Municipio" oder "Comune" unter "Polizia municipale".

**Banken und Währung**
Die in Italien einreisenden Ausländer haben mehrere Möglichkeiten, Geld zu wechseln. Es ist normalerweise günstiger, bei einer Bank zu wechseln, als im Hotel oder in einer Wechselstube. Für jede Transaktion ist immer ein Personalausweis erforderlich.

**Wechsel**
Die italienische Währung ist die Lira. Im Umlauf sind Banknoten zu 500.000, 100.000, 50.000, 10.000, 5.000, 2.000 und 1.000 Lire sowie Münzen zu 1.000, 500, 200, 100 und 50 Lire.
Traveller's Cheques und Schecks in ausländischer

"Travellers Cheque" ed assegni in valuta estera sono, tranne in occasioni, accettati solo nelle banche e negli uffici di cambio. La maggior parte degli uffici di cambio è situata presso le banche che sono aperte dal lunedì al venerdì, in genere con orario 8.30 – 13.30 e 14.30 - 16.00. Per le operazioni di cambio, è sempre richiesto il pagamento di una commissione. Presso i principali Aeroporti e le stazioni ferroviarie delle principali città esistono uffici di cambio aperti con orario continuato anche nei giorni festivi.

**Carte di credito**
Le principali carte di credito sono oggi accettate presso pressoché in ogni [illegible] esercizi maggiori. negozi ed esercizi pubblici. Le più diffuse [illegible] VISA, Mastercard, American Express, Diners.
I possessori [illegible] di Credito [illegible] di Servizi Bancari [illegible] circuiti [illegible] per esempio [illegible], DC, ed altri) [illegible] trovare [illegible] sistema [illegible] [illegible] dei "Bancomat" [illegible] 24 ore su 24.

**Servizi telefonici**
Posti telefonici [illegible] Cabine telefoniche [illegible] per tutti in negozi [illegible] Telefoni pubblici [illegible] [illegible] nelle tabaccherie [illegible] e negli Uffici Postali.
Per telefonare è necessario munirsi [illegible] di monete da 100, 200 e 500 lire oppure di una carta telefonica o di una carta di credito telefonica. Le carte telefoniche sono acquistabili, oltre che nelle tabaccherie, anche nelle edicole e negli Uffici Postali.

cheques in foreign currency are normally accepted only in banks and bureaux de change. Most bureaux de change are found in banks, opening Monday to Friday, generally from 8.30 a.m. to 1.30 p.m. and from 2.30 p.m. to 4 p.m. All change operations are charged with a bank commission. In the main airports and railway stations, bureaux de change are open all day, also on Sundays and public holidays.

**Credit Cards**
The main credit cards are accepted in almost all shops and public businesses.
The most common are: VISA, Mastercard, American Express, Diners.
Holders of credit cards and international bank cards (for example, Maestro Cirrus, EC, etc.) can also use the cashpoints of the "Bancomat" network, which are found almost everywhere and operate 24 hours a day.

**Public telephones**
Phone boxes are found everywhere. There are also public phones available in cafés and bars. To use a payphone, you need 100, 200 and 500 Lires coins or a phone card or, in some cases, a telephone credit card. You can buy phone cards at a tobacconist's, at a newsagent's or in Post Offices.

## Telephone Charges

The cheapest time to call from Italy is from 10 p.m. to 8 a.m. from Monday to Saturday, and all day Sunday. You are reminded that generally, and

Währung werden meist nur in Banken und Wechselstuben akzeptiert. Die meisten Wechselstuben befinden sich in Banken, die normalerweise montags bis freitags von 8.30 - 13.30 und 14.30 - 16.00 Uhr geöffnet sind.
Für Umtauschmöglichkeiten wird generell eine Kommissionsgebühr berechnet. An den wichtigsten Flughäfen und Bahnhöfen stehen auch an Feiertagen durchgehend geöffnete Wechselstuben zur Verfügung.

**Kreditkarten**
Im Großteil der Geschäfte und des Gastgewerbes werden heute die bekanntesten Kreditkarten akzeptiert (VISA, Mastercard, American Express, Diners).
Inhaber von Kreditkarten und Scheckkarten der wichtigsten internationalen Services (zum Beispiel Maestro, Cirrus, EC u.a.) können bei den zahlreichen Bankautomaten "Bancomat" im 24 Stunden Betrieb Geldbeträge abheben.

**Telefon**
Öffentliche Fernsprecher in allen Städten und Ortschaften sowie in vielen Cafés und öffentlichen Lokalen stehen zahlreiche Telefonkabinen zur Verfügung. Allerdings erfordern Münzen zu 100, 200 oder 500 Lire bzw. eine Telefonkarte oder Telefon-Kreditkarte. Telefonkarten werden in Tabakgeschäften, an Zeitungskiosken und in Postämtern verkauft.

## TARIFFE TELEFONICHE

## TARIFFE

## DOVE DORMIRE

## WHERE TO SLEEP

## TARIFFE

## OSSERVARE

## OBSERVE

## ESSEN SEHEN

## DOVE MANGIARE

Oltre ai tradizionali ristoranti, trattorie, pizzerie, locali di nuova tipologia del Friuli Venezia Giulia sono le storiche e le fraschie.
Le trattorie sono frequentatissime, aperte per l'aperitivo a mezzogiorno e la sera, offrono piatti della cucina casalinga, con ingredienti e sapori legati alla stagione e alla tradizione locale. Le pizzerie sono aperte la sera, a cena, e offrono, oltre alla pizza, anche piatti di carne e di pesce.
Le fraschie sono osterie tipiche, aperte per l'aperitivo a mezzogiorno e la sera, dove si possono degustare i vini locali, accompagnandoli con stuzzichini e taglieri di affettati, formaggi, olive, polpette, crostini.
Ma la vera specialità della Regione sono le fraschie, diffusissime su tutto il territorio. Si tratta di locali a conduzione familiare che propongono vino e cibo semplici di produzione propria. Il nome di fraschia deriva dall'antichità, ancora oggi in uso, di collocare una frasca come insegna all'ingresso della proprietà. Alcune fraschie sono aperte tutto l'anno, altre aprono a novembre quando è pronto il vino nuovello e chiudono dopo Pasqua, quando il vino è esaurito. Specialità delle fraschie oltre al vino e ogli affettati sono alcuni piatti tipici, il più famoso dei quali è il frico nelle due varianti con patate e cipolle. Ristoranti e trattorie offrono una scelta di

low cost accommodation in religious institutes.

## WHERE TO EAT

Besides restaurants, pizzerias, spaghetti houses etc., in Friuli you can also eat in a taverna or in the so-called "fraschia". Taverns are a typical place to go for an aperitif. Some are famous for their long history and for the quality of their wines. In taverns you can taste local wines and appetizers such as sliced ham and salami, cheese, olives, meat balls and canapés.
A very traditional and popular place to eat in Friuli is a "fraschia", a sort of family owned tavern offering generally home made simple foods, sliced ham and salami, cheese and wine. Its name "fraschia" (or leafy branch) comes from the fact that the place has always been signalled by a branch at the entrance. Some "fraschie" are not open all year, but only from November, when the first wine is ready, till some after Easter, when the wine-making period ends. Besides wine, ham and salami, other specialities are some local dishes, like the "frico", which can be soft

Antipasti, Käse, Oliven, Hackfleischbällchen oder Crostini angeboten.
Auch die weiten Spezialität der Region sind die auf dem gesamten Gebiet verstreuten Buschenschänken (italienisch "fraschie"). Es handelt sich dabei um Lokale der Familienbetriebe, die einfache Gerichte, Aufschnitt und Käse und von allem Wein aus Eigenproduktion anbieten. Der Beiname "fraschia" (Laubzweig) deutet darauf hin, daß von Alters her Laubzweige an der Eingangstür auf diese Lokale hingewiesen wird. Einige "fraschie" sind nicht ganzjährig geöffnet: sie öffnen im November, wenn der neue Wein fertig ist, und schließen nach Ostern, wenn der Wein aufgebraucht ist. Neben Wein und Aufschnitt bieten die "fraschie" auch typische Gerichte wie z. B. Spiegel das berühmte vorwiegend knusprig oder Kartoffeln. "Frico" mit Latteria Käse mit weichem Kern, der gut geraten, in Pfanne gebratenen "frico" mit Kartoffeln, beziehungsweise mit Kartoffeln oder schwarzem Kartoffeln gegeben und von Saison gekocht gereicht wird.

## PERCORSI ALTERNATIVI

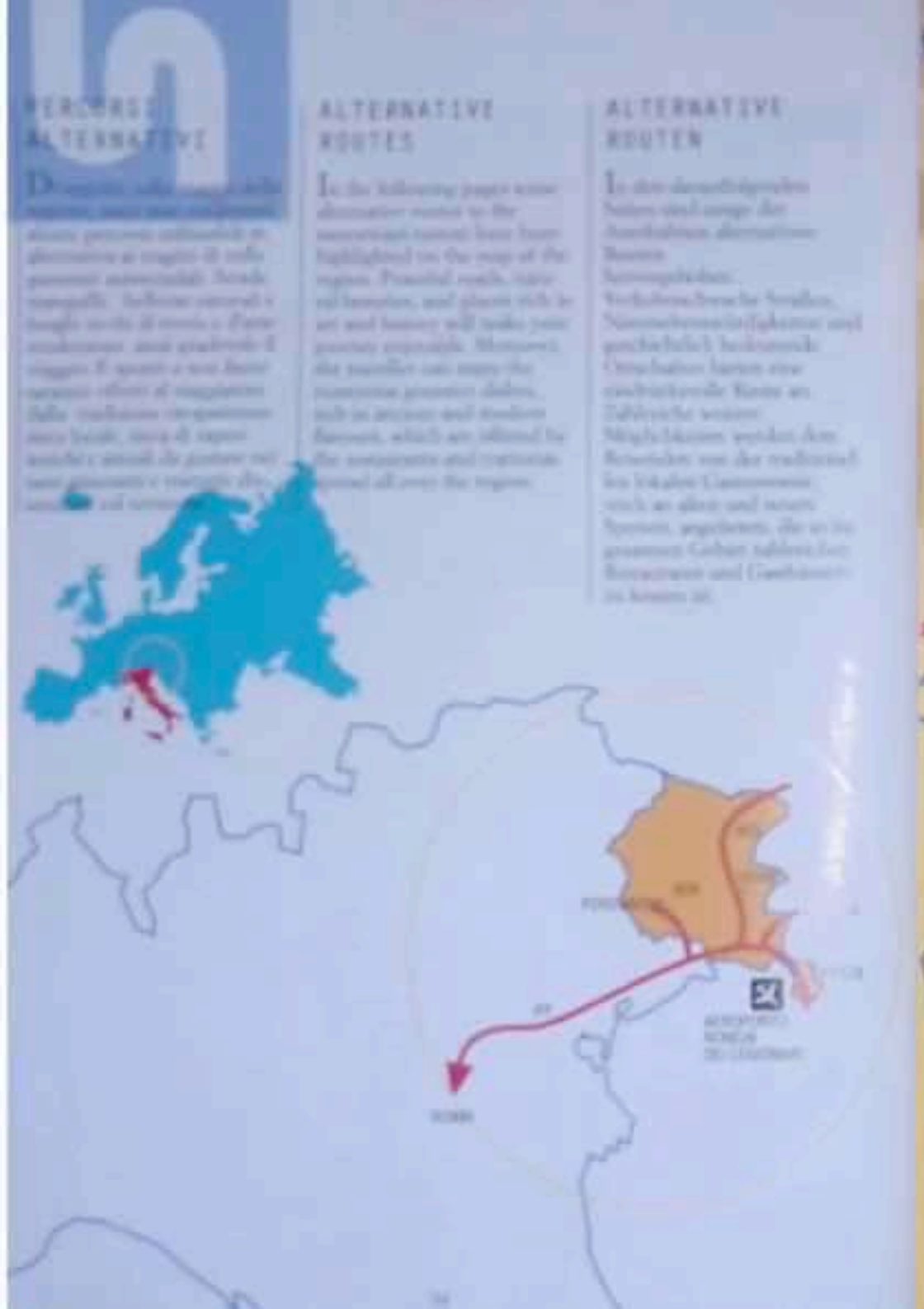
## ALTERNATIVE ROUTES

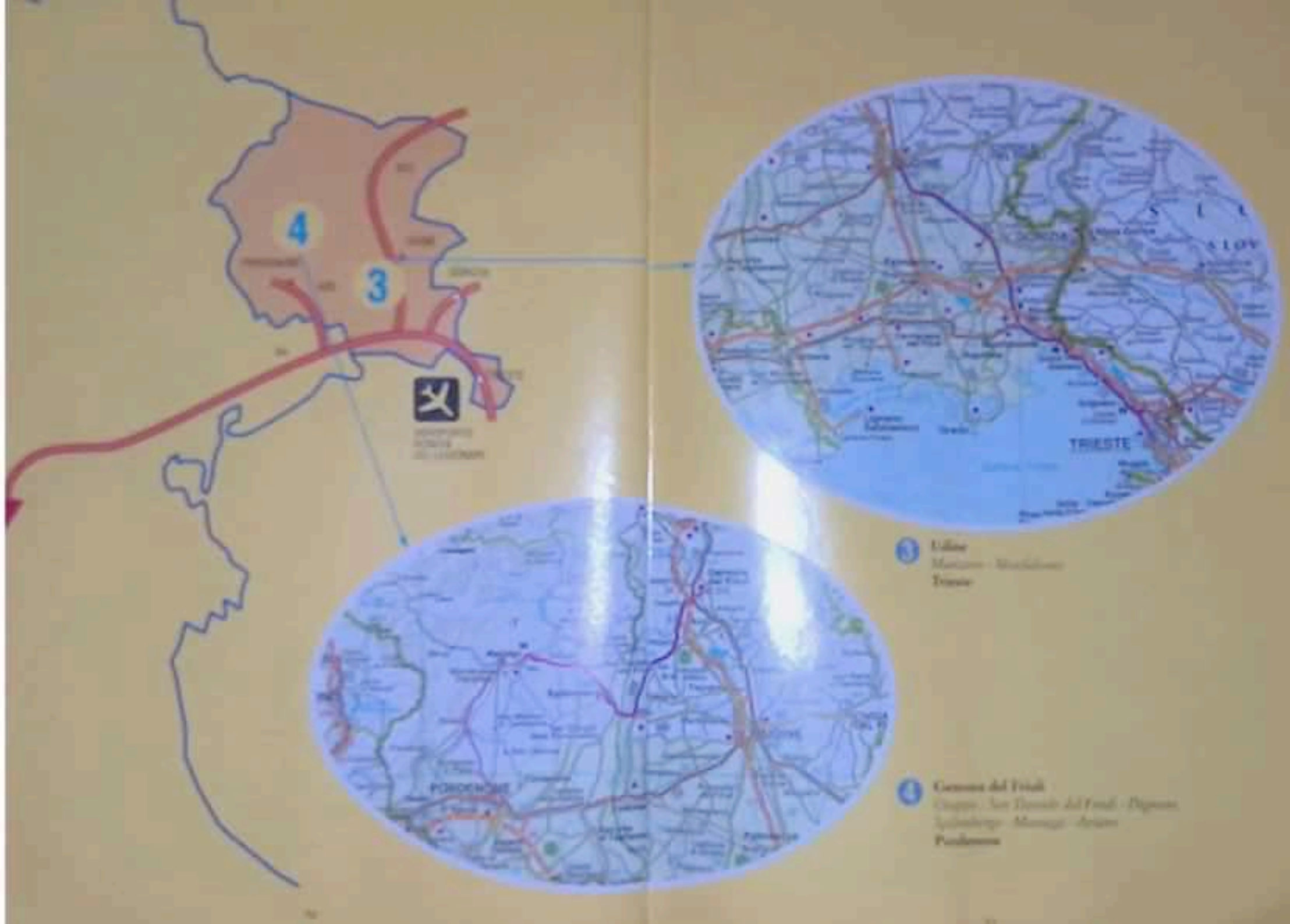
In the following pages some alternative routes to the motorway routes have been highlighted on the map of the region. Peaceful roads, interesting towns, and places rich in art and history will make your journey enjoyable. Moreover, the traveller can enjoy the numerous gourmet dishes, rich in ancient and modern flavours, which are offered by the restaurants and trattorias spread all over the region.

## ALTERNATIVE ROUTEN

In den durchfahrenden Teilen sind einige der landschaftlich alternativen Routen hervorgehoben. Sehenswerte Städte, Naturlandschaften und geschichtlich bedeutende Ortschaften laden zum entdeckerische Reisen an. Zahlreiche weitere Möglichkeiten werden dem Reisenden von der traditionell gut gekochten Gastronomie reich an alten und neuen Speisen, angeboten, die in zu genauen Gebiet zahlreichen Restaurants und Gasthäusern zu kosten ist.






4
3
TRIESTE
SLOV

6
5
TRIESTE
GORIZIA

7 **Maggio Urbano**